



P5

「傳承·開創」指中大人要回顧前輩學人的功業，同時瞻望未來。

'Embrace our Culture, Empower our Future' means we should respect the achievements of scholars who have gone before us and at the same time focus our vision on the future.



P6

「不要埋沒自己的求知慾，不要低估自己的能力。」

'Don't kill your curiosity and underestimate your own ability.'



P10

「商人當然會盡量賺取利益，但也得照顧社會的利益。」

'It's natural for businessmen to maximize their profits. But they should have the interest of society in mind.'



喜氣洋洋的日子

今年畢業典禮的天氣陰晴不定，偶爾更有陣陣細雨，但無損一眾畢業生的愉悅心情。一俟天空放晴，他們即走到戶外，與沈祖堯校長、校董會主席鄭海泉博士、華雲生常務副校長齊「拋帽」慶祝，為充實多姿的大學生活作總結。

大學今年頒授榮譽博士學位予三位傑出人士，並頒發八千七百多個博士、碩士和學士學位。(見第2-3頁)

A Jubilant Time

This year, patchy weather and scattered showers were the setting to the graduation ceremony, yet the moods of the graduates didn't seem to have been dampened. Once the rain let up, they tossed their mortarboards into the air to celebrate the completion of university education. They were accompanied by Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK, Dr. Vincent H.C. Cheng, Chairman of the University Council and Prof. Benjamin W. Wah, Provost of CUHK.

The University conferred three honorary doctorate degrees, some 8,700 doctoral, master's and bachelor's degrees in 2012. (Please read pp.2-3)

邊註邊讀 Marginalia

中大首屆頒發學位的大會在1964年假大會堂舉行，一百八十名畢業生獲頒發學士學位和文憑，大會自1976年開始在大學校園舉行。

從本期「昔與今」的老照片所見，1976年舉行畢業禮的林蔭大道沒有頂篷遮蔽，畢業生逐一走上禮台領取證書。到了今天，供畢業生、他們家人和嘉賓就坐的座位佔滿整條長一百八十米的林蔭大道，畢業生也不再一一親接證書。每當林蔭大道上架起金黃色的帳篷，我們就知道新一代的中大人即將走出校門，遠征四方。

親友有的送花，有的送上玩具熊；周保松教授則向他班上的畢業生寫信，討論學問與生命的意義，繼續知性和感性的對話。這些信函部分收錄在他的新著，本期也會介紹這本書。

演化心理學家Steven Pinker說過：「我們愛吃芝士蛋糕，不是因為我們在演化過程中發展出對此物的喜好，而是因為它是由大量愜意的刺激物混合而成，我們調製出這種東西是有明確目的，就是按動令我們愉悅的按鈕。色情作品是另一種旨在令人愉悅的技術……藝術則是第三種。」本期「舌尖上的中大」介紹一種麻辣的愜意刺激，供讀者想像。網上讀者如覺得它還可以，不妨按一下「讚好」。



The first Congregation of the University to confer bachelor's degrees and diplomas on 180 graduands was held in the City Hall in 1964. Since 1976, the Congregations, mostly held for the purpose of conferring undergraduate, postgraduate and honorary degrees, have been held on University campus.

As can be seen from the old photo in this issue's 'Then vs Now', it was an uncanopied ceremony on the University Mall in 1976 and graduands walked up to the platform to receive their degrees. Today, the seating of the graduating class with their families and guests take up the entire length of the 180-metre long University Mall, and the graduands do not walk up individually to receive the degrees. But when the golden marquee is erected over the Mall, we know a new generation of CUHK members is ready to take off and conquer the world.

Some well-wishers give flowers; some teddy bears. Prof. **Chow Po-chung** writes letters to his departing students, discussing what learning and life mean, and continues his intellectual and sentimental dialogues with them. Some of these missives are collected in his new book which is reviewed herein.

The evolutionary psychologist **Steven Pinker** has said, 'We enjoy cheesecake not because we evolved a taste for it but because it is a brew of megadoses of agreeable stimuli which we concocted for the express purpose of pressing our pleasure buttons. Pornography is another pleasure technology ... the arts are a third.' In 'Mouth-watering Morsels', we give your imagination agreeable stimuli of a spicy nature. Online readers should click 'like' if they find it palatable or stomachable at all.

目錄 Contents

| | |
|---|----|
| 中大頒授學位典禮 Congregations for the Conferment of Degrees | 2 |
| 昔與今 Then vs Now | 4 |
| 校園消息 Campus News | 5 |
| 藝文雅趣 Arts and Leisure | 8 |
| 舌尖上的中大 Mouth-watering Morsels | 8 |
| 宣布事項 Announcements | 9 |
| 人事動態 Ins and Outs | 9 |
| 梁英偉如是說 Thus Spake Leung Ying-wai Charles | 10 |

| 各科頒授學位數目 Number of Degrees Awarded | |
|--|-------|
| 醫學博士 Doctor of Medicine | 7 |
| 哲學博士 Doctor of Philosophy | 327 |
| 教育博士 Doctor of Education | 11 |
| 心理學博士 Doctor of Psychology | 1 |
| 哲學碩士 Master of Philosophy | 250 |
| 文學碩士 Master of Arts | 1,681 |
| 神道學碩士 Master of Divinity | 14 |
| 藝術碩士 Master of Fine Arts | 4 |
| 音樂碩士 Master of Music | 2 |
| 會計學碩士 Master of Accountancy | 42 |
| 工商管理碩士 Master of Business Administration | 433 |
| 專業會計學碩士 Master of Professional Accountancy | 56 |
| 教育碩士 Master of Education | 133 |
| 法律博士 Juris Doctor | 173 |
| 法律博士及工商管理碩士 Juris Doctor and Master of Business Administration | 6 |
| 法學碩士 Master of Laws | 256 |
| 臨牀藥劑學碩士 Master of Clinical Pharmacy | 30 |
| 護理碩士 Master of Nursing | 25 |
| 護理科學碩士 Master of Nursing Science | 64 |
| 公共衛生碩士 Master of Public Health | 101 |
| 中醫學碩士 Master of Chinese Medicine | 7 |
| 理學碩士 Master of Science | 1,262 |
| 建築碩士 Master of Architecture | 42 |
| 社會科學碩士 Master of Social Science | 457 |
| 社會工作碩士 Master of Social Work | 25 |
| 文學士 Bachelor of Arts | 515 |
| 工商管理學士 Bachelor of Business Administration | 629 |
| 教育學士 Bachelor of Education | 82 |
| 工程學士 Bachelor of Engineering | 297 |
| 法學士 Bachelor of Laws | 61 |
| 內外全科醫學士 Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery | 134 |
| 護理學士 Bachelor of Nursing | 195 |
| 藥劑學士 Bachelor of Pharmacy | 34 |
| 中醫學士 Bachelor of Chinese Medicine | 23 |
| 理學士 Bachelor of Science | 716 |
| 社會科學學士 Bachelor of Social Science | 570 |
| 文學士及教育學士 Bachelor of Arts and Bachelor of Education | 44 |
| 工商管理學士及理學士 Bachelor of Business Administration and Bachelor of Science | 1 |
| 工商管理學士及工程學士 Bachelor of Business Administration and Bachelor of Engineering | 4 |
| 工程學士及理學士 Bachelor of Engineering and Bachelor of Science | 8 |



中大於11月29日及12月6日舉行第七十一及七十二屆大會，由大學校董會主席鄭海泉博士主禮，頒授榮譽博士學位予三位傑出人士：Richard Charles Levin教授、榮鴻曾教授及Alfred J. Deignan神父，另頒發八千七百多個博士、碩士及學士學位。

Richard Charles Levin 教授現任美國耶魯大學校長，對耶魯大學的國際化、強化科學及工程課程，以及校園建設及擴展等各方面建樹良多，是美國長春藤大學校長裏最受欽佩的一位。他在任期間，中大新亞書院與耶魯合辦學生交流計劃，耶魯神學院和崇基學院神學院簽訂學術合作備忘錄，促進師生交流。他獲頒授榮譽法學博士學位。

榮鴻曾教授為美國匹茲堡大學音樂系榮休教授，精研中國傳統音樂及文化，曾發表文章六十多篇及專著十種，主題包括粵劇、廣東曲藝、七絃琴、文化權、禮儀音樂等；榮教授曾擔任中大音樂系講師、校外考試委員及中國文化研究所顧問委員會委員。中大授予榮教授榮譽文學博士學位，以表揚他對傳統中國音樂文化的研究、教學、及推廣的貢獻。

Alfred J. Deignan 神父為耶穌會士，一生致力教育事業，積極推廣全人教育，實踐立己助人的教育理念。他與一群熱心的教育家在1997年創立香港國際教賢學院，宏揚基本人文價值，並擔任理事會主席一職至今。Deignan神父對中大厚愛有加，自1994年起為聯合書院湯若望宿舍主持主日彌撒。他獲頒授榮譽社會科學博士學位。

除了榮譽博士及博士，大學於假林蔭大道舉行的第七十一屆大會中，頒授學位予碩士及學士畢業生。校長沈祖堯教授致辭時，勉勵畢業生要懂得感恩：「懂得感恩，就自然快樂。面前放着半杯水，你看到的杯子是半滿，而非

中大頒授學位典禮

Congregations for the Conferment of Degrees



Richard Charles Levin 教授透過連線致辭
Prof. Richard Charles Levin presenting his video message

半空。你會明白世界上沒有甚麼是理所當然的，無論是健康、家人、愛人或者機會。你在這個年紀所擁有的一切，所獲得的成就，是這個世界上許多人想也無法想像的。知道滿足便會快樂。」

沈祖堯校長同時頒發傑出教學及研究獎予二十五名優秀的教研人員，嘉許他們的卓越成就。其中首年設立的博文教學獎，是表揚校內學者對推動優質教學的貢獻，包括透過課程設計、教與學相關的學術活動及研究，以及運用以學生為本的教學方法，豐富學生的學習體驗。



榮鴻曾教授 (左)
Prof. Bell Yung (left)





CUHK held its 71st and 72nd Congregations for the Conferment of Degrees on 29 November and 6 December respectively. Dr. Vincent H.C. Cheng, Chairman of the University Council, presided over the congregations. Three distinguished persons were conferred honorary doctorates in recognition of their outstanding contributions in their respective areas of achievement to educational, academic and cultural progress, the promotion of community welfare, and the development of the University. They are: Prof. Richard Charles Levin, Prof. Bell Yung and Fr. Alfred J. Deignan. Besides the three honorary doctorate degrees, over 8,700 doctoral, master's and bachelor's degrees were conferred.

Prof. **Richard Charles Levin** is currently President of Yale University. Professor Levin has made significant contributions to the international expansion of Yale University, the enhancement of its science and engineering programmes, and campus construction and expansion. He was one of the most admired among the presidents of America's Ivy League universities. In his tenure, New Asia College at CUHK and Yale have been operating a student exchange programme. The divinity schools of Yale and Chung Chi College have also signed a memorandum of understanding to advance student and faculty exchange. The University conferred upon Professor Levin the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*, in recognition of his exceptional contributions to higher education.

Prof. **Bell Yung** is Professor Emeritus of Music at the University of Pittsburgh. A specialist in Chinese traditional music and culture, Professor Yung has published over 60 scholarly papers and 10 books on Cantonese opera, Cantonese folk songs, music of the seven-string zither *qin*, ritual music, cultural rights, and biographies and translations. His association with CUHK started when he was appointed lecturer in the Department of Music. He was later appointed external examiner and invited to

serve on the advisory board of the Institute of Chinese Studies. Professor Yung received the degree of Doctor of Literature, *honoris causa* in recognition of his remarkable contributions to the study, teaching, and promotion of Chinese music.

Fr. **Alfred J. Deignan** is a Jesuit priest who has dedicated his life to education and the holistic development of young people. In 1997, together with a group of committed educationalists, Father Deignan established the Hong Kong International Institute of Educational Leadership, of which he is currently Chairman, to foster a community which lives in harmony and sets a high standard of moral behaviour. Father Deignan has taken care of the spiritual needs of the Catholic students and staff members of CUHK, by offering Sunday mass since 2004 in the chapel of Adam Schall Hall, a student hostel at United College. Father Deignan received the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*, in recognition of his lifelong contributions to the development of education in Hong Kong and in Asia.



Alfred J. Deignan 神父
Fr. Alfred J. Deignan

In addition to the honorary doctorate and doctoral degrees, the University also conferred the master's and undergraduate degrees at the 71st Congregation held on the University Mall. Speaking at the ceremony, Prof. Joseph J.Y. Sung, CUHK Vice-Chancellor, urged the students to be grateful, 'A grateful person is a happy person. You'll see that your cup is half-full, not half-empty. You will realize that nothing should be taken for granted, be it health, family and loved ones, or opportunities. There are many others in this world who cannot even dream of having what you have and what you have achieved at your age. Contentment brings joy.'

Professor Sung also presented awards to 25 outstanding teachers and researchers in recognition of their achievements in the ceremony. The University instituted the University Education Award this year to honour academics for outstanding commitment to the promotion of teaching excellence. Recipients of the award are commended for their contributions to enhancing the student learning experience through curriculum design/development, scholarship in teaching and learning, as well as adoption of learner-centred approaches.

二十五位教學及研究獎得獎者名單 25 Recipients of Teaching and Research Awards

博文教學獎

University Education Award

- 醫學院矯形外科及創傷學系古明達教授
Prof. Shekhar Madhukar Kumta, Department of Orthopaedics and Traumatology, Faculty of Medicine
- 理學院物理系朱明中教授
Prof. Chu Ming-chung, Department of Physics, Faculty of Science

校長模範教學獎

Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award

- 文學院莊柔玉教授
Prof. Chong Yau-yuk, Faculty of Arts
- 工商管理學院伍卓賢教授
Prof. Ng Cheuk-yin Andrew, Faculty of Business Administration
- 教育學院盧遠昌先生
Mr. Lo Yuen-cheong, Faculty of Education
- 工程學院廖維新教授
Prof. Liao Wei-hsin, Faculty of Engineering
- 法律學院鄔楓教授
Prof. Lutz-Christian Wolff, Faculty of Law
- 醫學院陳新安教授
Prof. Chan Sun-on Hector, Faculty of Medicine
- 理學院區國強教授
Prof. Au Kwok-keung Thomas, Faculty of Science
- 社會科學院利嘉敏教授
Prof. Lee Kaman, Faculty of Social Science
- 通識教育高基存博士
Dr. Kou Kei-chun, General Education

青年學者研究成就獎

Young Researcher Award

- 文學院葉菁華教授
Prof. Yip Ching-wah Francis, Faculty of Arts
- 工商管理學院沈浩教授
Prof. Shen Hao, Faculty of Business Administration
- 教育學院黃麗鏗教授
Prof. Wong Lai-ngok Jocelyn, Faculty of Education
- 工程學院張穎珺教授
Prof. Zhang Yingjun Angela, Faculty of Engineering
- 法律學院習超教授
Prof. Xi Chao, Faculty of Law
- 醫學院徐寶賢教授
Prof. Tsui Bo-yin Nancy, Faculty of Medicine
- 理學院繆謙教授
Prof. Miao Qian, Faculty of Science
- 社會科學院黃波教授
Prof. Huang Bo, Faculty of Social Science

研究生學術成果獎

Postgraduate Research Output Award

- 文學院孟一仁先生
Mr. Mong Ih-ren Ambrose, Faculty of Arts
- 教育學院麥紫均博士
Dr. Mak Chi-kuan Miranda, Faculty of Education
- 工程學院郭子豪先生
Mr. Kwok Tsz-ho, Faculty of Engineering
- 醫學院田小雨博士
Dr. Tian Xiaoyu, Faculty of Medicine
- 理學院何麗思女士
Ms. He Lisi, Faculty of Science
- 社會科學院 Heinz Christoph Steinhardt 先生
Mr. Heinz Christoph Steinhardt, Faculty of Social Science



Then vs Now

昔與今



1976

中 大頒授學位典禮於1976年首次在校內林蔭大道舉行，為替畢業生及嘉賓遮陽擋雨，大學花了十萬元訂製八幅帆布帳篷，在1978年起的畢業禮採用，成為典禮的佈置特色。

In 1976, the University held its Congregation for the Conferment of Degrees at the University Mall for the first time. To provide sun shade and shelter from rain, CUHK purchased eight large marquees at a cost of HK\$100,000 in 1978. These marquees have become a permanent feature of the ceremony.



2012



五十周年校慶主題及標誌公布 Theme and Logo of CUHK 50th Anniversary Announced



中大校友日於12月2日舉行，吸引逾五千五百名校友及其親友出席。大學當日公布五十周年校慶標誌和主題——「傳承·開創」，意指中大人要回顧前輩學人及創校先賢的功業，同時也瞻望未來，為未來灌注新動力，應對全球化所帶來的挑戰。校慶標誌的設計靈感源自中大校徽中的「鳳」，以鳳冠為「5」，彎角為「0」，以校色紫與金為主，既有古樸的中國風格，亦不失現代感。

沈祖堯校長同時公布其中一項校慶活動——「中大五十·關懷」，大學將率領師生校友在2013年參與五十項關懷社會行動；呼籲他們參與義務工作五十小時和加入「中大五十·關懷服務團」，與社會分享大學發展的成果。



Over 5,500 alumni and their family and friends participated in the 2012 CUHK Alumni Homecoming on 2 December. On that day, the University announced the theme and logo of its 50th anniversary. The theme 'Embrace our Culture, Empower our Future' means that members of the CUHK community should respect the achievements of scholars who have gone before them and at the same time focus their vision on the future. They need to refresh and revitalize in order to face the challenges posed by globalization.

The logo is inspired by the CUHK emblem which comprises the mythical Chinese bird—the phoenix or *feng*. In the logo, the crown of the *feng* stands for the numeral '5' while its curved horn forms the numeral '0'. The colours of the University—purple and gold are adopted. The logo represents the combination of Chinese tradition and modernity.

On the same occasion, Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK, made an announcement about a major anniversary activity—CU50·Care. CUHK will lead its members to offer voluntary services via 50 service programmes in 2013. He urged them to undertake 50 hours of volunteer service and to join the CU50·Care Service Team to share the fruit of the University's growth with the public.

瑞典學者在中大 A Swedish Scholar at CUHK

瑞典是發明家並諾貝爾獎創辦人諾貝爾的故鄉，其開放自由的環境和優秀的教育，吸引不少學子。中大於2001年起陸續與瑞典九所高等院校建立聯繫，展開學生交流計劃，包括斯德哥爾摩大學、厄勒布魯大學、哥德堡大學和隆德大學等。

去年，中大與瑞典學界的合作更進一步，與瑞典研究暨高等教育國際合作基金會(簡稱STINT)簽訂傑出教學計劃合作協議，每年選出一至兩位瑞典學者，邀請他們到中大任訪問學人一學期，教授相關科目或進行研究。瑞典學者有機會汲取海外課程管理和教學經驗，與中大學者觀摩交流，中大學生亦可感受瑞典教學的特色。

厄勒布魯大學人文、教育和社會科學學院高級講師 Louise Berglund 博士是首位獲 STINT 計劃選出的訪問學者，駐訪中大歷史系，今學年上學期教授西洋上古、中古史一科，並主持學系講座。

Berglund 博士表示在厄勒布魯大學已任教十二年，很希望看看其他地方的教育，遙遠的亞洲對她來說尤其吸引。得知 STINT 與中大的協議提供這機會，於是立即申請並獲選。

來到中大，Berglund 博士感受到文化的不同，瑞典學生勇於表達意見，香港學生就較含蓄內斂。她盛讚中大的教學環境及設施，指由於行政很有效率，教研人員可專心工作。硬件方面，課室的先進設施、圖書館的豐富典藏，均使她印象深刻。

此外，首次在東南亞國家任教歐洲歷史科，拓展了她的眼界，她發現東西方學者同樣對靈魂方面的研究有興趣，認識不同地方學者的想法，有助她在將來的研究工作確立新觀點。

中大與 STINT 現已為下年度的計劃初步遴選出六位學者，他們的專業涵蓋教育、機械工程、政治及公共行政和護理學，結果將於明年2月公布。

Sweden, the home of renowned inventor Alfred Nobel after whom the Nobel Prize is named, is an open and free society, offering a high quality of education. As such, it is a popular country for students to go study. CUHK has established its connection with nine Swedish higher education institutions and has launched student exchange programmes with them since 2001. The partner institutions included Stockholm University, Örebro University, the University of Gothenburg and Lund University.

Last year, the collaboration extended to a visiting fellows arrangement. CUHK signed an agreement with the Swedish Foundation for International Cooperation in Research and Higher Education (STINT) to take part in the STINT's Excellence in Teaching Programme. Under the programme, CUHK will each year host one or two Swedish faculty members selected by STINT who will spend a full term teaching or co-teaching a course in a discipline close to their own as well as engaging in research. The programme aims at allowing Swedish scholars to acquire experience in course management and teaching outside the country. At the same time, CUHK teachers get to exchange teaching experience with them, and CUHK students can be taught by Swedish scholars.

Dr. Louise Berglund, senior lecturer in the School of Humanities, Education and Social Sciences of Örebro University, was selected as the first STINT fellow. She taught 'Ancient and Medieval Western History' at the CUHK Department of History and delivered talks in the first term of the 2012 academic year.

Having taught at Örebro University for 12 years, Dr. Berglund said she really wanted to go abroad to see how education works in other countries. She is especially interested in Asia, a region far away from home. She applied for the STINT fellow scheme and was selected.



Louise Berglund 博士是首位駐訪中大的 STINT 學人
Dr. Louise Berglund, the first STINT fellow visiting CUHK

Dr. Berglund observed that Swedish students are more willing to express their opinion while those in Hong Kong tend to keep quiet. She praised the efficiency of the University administration which supports researchers and teachers to focus on their work. Dr. Berglund is also impressed by the advanced classroom equipment and the rich collection of the library.

This is Dr. Berglund's first time to teach western history in Southeast Asia. She said it has provided her with insight. She observed that the spiritual aspects of history, such as where the soul will go after death, are popular research topics for both eastern and western scholars, but the perspectives may be different. Dr. Berglund believes that learning about the different kinds of thinking will enrich her future research.

For 2013–14, STINT and CUHK have shortlisted six candidates in the areas of education, mechanical engineering, government and public administration, and nursing. The selection results will be announced in February 2013.

趙慧君教授膺中國青年女科學家 Rossa Chiu Awarded Chinese Young Women in Science Fellowship

化學病理學系趙慧君教授(左)憑藉在無創性產前診斷研究及應用的成就,在全國一百八十八名候選人中脫穎而出,成為本年度「中國青年女科學家獎」十位得主之一,更是港澳地區唯一的獲獎女科學家。頒獎典禮於12月11日在北京釣魚台國賓館舉行。趙教授對獲獎感到鼓舞,她勉勵年輕人:「不要埋沒自己的求知慾,不要低估自己的能力,只要不斷探索,一步一步的挖掘每個問題背後的答案,未知的領域就是你開創未來的疆土。」



「中國青年女科學家獎」由中華全國婦女聯合會、中國科學技術協會、中國聯合國教科文組織全國委員會及歐萊雅(中國)聯合創立,旨在表彰在生命科學和基礎科學領域內成就卓著的四十五歲以下女科學家,鼓勵更多年輕女性投身科學界,貢獻人類福祉。

趙慧君教授利用DNA測序技術分析孕婦的血液樣本,安全準確地檢測胎兒是否患有唐氏綜合症,開無創性產前檢查之先河,免除入侵性檢測引起的流產風險。她的最新研究進展是把DNA測序技術應用於癌症檢測。

Prof. Chiu Wai-kwun Rossa (left) of the Department of Chemical Pathology was awarded the Chinese Young Women in Science Fellowship for her research and development of non-invasive prenatal diagnostic approaches. Professor Chiu was one of the 10 awardees selected from 188 candidates from all over the nation. She was also the only awardee from Hong Kong and Macau to have received the honour this year. The award presentation ceremony was held in Beijing on 11 December. Professor Chiu was honoured to receive the award and had words of encouragement for the young. 'Don't kill your curiosity and underestimate your own ability. Dig into every question you encounter to find the answer. The unknown is that which you need to conquer and push the frontiers of knowledge.'

The Chinese Young Women in Science Fellowship was jointly founded by the All-China Women's Federation, China Association for Science and Technology, the UNESCO China National Committee, and L'Oreal China. The award aims to reward elite female scientists aged below 45 in all fields of science and to encourage young females to engage themselves in science research and contribute to the welfare of mankind.

Professor Chiu has been widely acclaimed for her successful clinical applications of the DNA testing of maternal plasma for Down syndrome. These have opened up possibilities for non-invasive prenatal diagnosis which would eliminate the chance of miscarriage associated with invasive procedures. Her latest research breakthrough is applying DNA sequencing in cancer diagnosis.

陳啟明教授仁心獲表揚 Prof. Chan Kai-ming Wins Humanitarian Award

醫學院矯形外科及創傷學講座教授、「站起來」發起人陳啟明教授(中),於2008年四川汶川大地震協助醫療救援工作,其傑出貢獻獲中華醫學會骨科學分會(COA)頒發2012仁心獎。頒獎禮於11月15至18日在北京舉行的中華醫學會第十四屆骨科學術會議暨第七屆COA國際學術大會的開幕式中進行。



Prof. Chan Kai-ming (centre), Professor of Orthopaedics and Traumatology, Faculty of Medicine, and founder of the Stand TALL project, was awarded the Chinese Orthopaedic Association (COA) 2012 Humanitarian Award in recognition of his outstanding contribution to the provision of medical care and assistance to the victims of the 2008 Sichuan earthquake. The award presentation ceremony was held at the opening of the Seventh International Congress of COA in Beijing from 15 to 18 November.

十七教授獲工程師學會資深會員銜 Seventeen Engineering Professors Named Fellows of HKIE



工程學院副院長(外務)黃錦輝教授(右四)與部分獲資深會員銜教授和工程師學會代表
Prof. Wong Kam-fai (4th right), associate dean (external affairs) of Engineering Faculty, with some of the fellowship recipients and the representatives of HKIE

工程學院十七名教授獲香港工程師學會授予資深會員資格,他們為Prof. Thierry Blu、陳錦泰教授(右一)、杜如虛教授、金國慶教授、林偉教授、李浩文教授、梁浩鋒教授、梁美兒教授(右二)、李端教授、廖維新教授(左一)、呂榮聰教授、蒙美玲教授、許正德教授(左二)、黃田津教授、許建斌教授、任揚教授和于旭教授。該榮銜是會內最高級別的會員資格,授予在工程學範疇具豐富專業知識及表現優秀的人士。

Seventeen engineering professors have been named fellows of the Hong Kong Institute of Engineers (HKIE). They are: Prof. Thierry Blu, Prof. Chan Kam-tai (1st right), Prof. Du Ruxu, Prof. King Kuo-chin Irwin, Prof. Lam Wai, Prof. Lee Ho-man Jimmy, Prof. Leung Ho-fung, Prof. Leung May-yee Janny (2nd right), Prof. Li Duan, Prof. Liao Wei-hsin (1st left), Prof. Lyu Rung-tsong Michael, Prof. Meng Mei-ling Helen, Prof. Shu Ching-tat Chester (2nd left), Prof. Wong Tien-tsin, Prof. Xu Jianbin, Prof. Yam Yeung and Prof. Yu Xu Jeffrey. The fellowship is the highest class of membership in the HKIE and is given to those who have achieved positions of responsibility to which they have brought superior knowledge and practice in an engineering discipline.

論死亡的意義 Forum on Meaning of Death



博群論壇「死亡的意義」於11月30日黃昏在新亞書院圓型廣場舉行,講者為哲學系關子尹教授和時事評論員梁文道。縱然當天下着毛毛細雨,卻不減參加者的熱情,數百師生打着雨傘,堅持繼續與講者思考和討論死亡的問題。

The I-Care forum 'Meaning of Death' was held on 30 November in the New Asia Amphitheatre, attracting an audience of a few hundred. Speaking at the forum were Prof. Kwan Tze-wan, professor in the Department of Philosophy, and Mr. Leung Man-tao, a local current affairs commentator. A light drizzle that evening did not dampen the enthusiasm of the participants who in spite of it, discussed and exchanged views with the speakers under umbrellas.

中大深圳研究院全面啟動 Opening of CUHK Shenzhen Research Institute



中大深圳研究院於11月28日舉行全面啟動儀式，宣布正式展開部分研究項目、為多個實驗室揭牌，並與前海管理局簽署合作協議，參與前海發展事宜，以及與十家企業及科研機構簽署實習基地框架協議。儀式主禮嘉賓有深圳市委書記王榮、秘書長李華楠、副市長陳彪、廣東省衛生廳副廳長耿慶山、中大校長沈祖堯教授，以及原常務副市長劉應力教授。

The inauguration of the CUHK Shenzhen Research Institute (SZRI) was held on 28 November. At the ceremony, SZRI announced the launch of certain research projects and unveiled the plaques of its laboratories. It also signed memoranda of understanding on internship with 10 corporations and research units, as well as with the Qianhai Development Authority to strengthen the collaboration in the development of the Qianhai Shenzhen-Hong Kong Modern Service Industry Cooperation Zone.

Officiating at the ceremony were Mr. Wang Rong, Secretary, Shenzhen Municipal Committee; Mr. Li Huanan, Secretary General, Shenzhen Municipal Committee; Mr. Chen Biao, Vice-Mayor, Shenzhen Municipal Government; Dr. Geng Qingshan, Deputy Director-General of the Department of Health of Guangdong Province; Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK; and Prof. Liu Yingli, former Executive Vice-Mayor, Shenzhen Municipal Government.

氣候變化研討會 Symposium on Climate Change



中大與國家自然科學基金委員會地球科學部合作，於11月26至29日舉行「2012氣候變化研討會」，國家重點基礎研究發展計劃（973計劃）專家顧問組組長徐冠華院士、清華大學地球系統科學研究中心羅勇教授，以及美國國家海洋和大氣管理局地球物理流體動力學實驗室氣候診斷項目首席科學家劉雅章教授作主題演講，另有九十位來自中港兩地的氣候變化專家及研究生出席，發表了二十八篇學術報告。

Co-organized by CUHK and the Department of Earth Sciences of the National Natural Science Foundation of China, the 2012 Academic Symposium on Climate Change was held from 26 to 29 November. Academician Prof. Xu Guanhua, advisor to Project 973; Prof. Luo Yong of the Centre for Earth System Science, Tsinghua University; and Prof. Lau Ngar-cheung Gabriel, head scientist of the Climate Diagnostics Project at the Geophysical Fluid Dynamics Laboratory of the US National Oceanic and Atmospheric Administration, gave keynote speeches. Over 90 leading scholars and postgraduate students from the mainland and Hong Kong in the field of climate change attended the symposium and 28 talks were delivered.

劉明康教授作品展開幕 Art Exhibition of Prof. Liu Mingkang



善衡書院榮譽院務委員、前中國銀監會主席劉明康教授的「舊憶」美術作品展，於11月28日舉行開幕禮。為期兩周的畫展，展出劉教授二十九幅作品，以細膩筆觸勾勒出他於七零年代在內地的生活和近年在各地旅遊的心路歷程。

The opening ceremony of the painting exhibition 'Reminiscence of the Past' of Prof. Liu Mingkang, Honorary Fellow of S.H. Ho College and former chairman of the China Banking Regulatory Commission, was held on 28 November. The two-week exhibition featured 29 paintings in which Professor Liu depicts life on the mainland in the 1970s and his recent experiences travelling in different parts of the world.

三學生獲西班牙文化獎 Three Students Receive Spanish Culture Promotion Awards



三位語言學及現代語言系西班牙語課程學生關嘉琳（左一）、蔡菁華（前排左二）和尹愷彤（右一），獲得西班牙領事館西班牙文化獎，資助他們前往西班牙參加語言及文化暑期課程。頒獎禮於10月17日舉行，由西班牙駐港領事Juan Manuel López Nadal先生（右二）主持。

Three students, Kwan Ka-lam Sharon Marie (1st left), Choi Ching-wah (2nd left, front row) and Wan Hoi-tung Pinky (1st right), of the Spanish programme of the Department of Linguistics and Modern Languages were awarded the Spanish Consulate's Prize for the Promotion of Spanish Language and Culture to support their summer language studies in Spain.

The award presentation ceremony was held on 17 October with Mr. Juan Manuel López Nadal (2nd right), Consul General of Spain, as the officiating guest.

Arts and Leisure

藝文雅趣



Does Chow Po-chung use PowerPoint in class?

周保松上課用PowerPoint嗎？

這個年代，老師授課，講者演說，為了方便學生或遷就聽者，誰沒有製備一套PowerPoint？但中大的周保松可能是個例外，因為這不是他理想中講學授業、啟勵思維的方式。

1995年畢業於新亞書院的周保松，2002年回中大教授政治哲學，此後一直身體力行，承傳着中大代代堅持究典窮經的人文傳統。在追念老師沈宣仁的一篇文章中，他這樣寫道：「……在我的讀書和教學經驗中，也慢慢體會到，最好的人文教育，是由老師帶着一群學生，以認真虔誠的態度，精研人類文明各種經典。」（頁91）他的讀書會「犁典沙龍」就是這樣在家裏辦下來的。

銘鑄周保松心上的新亞學規：「做人的最高基礎在求學，求學之最高旨趣在做人」，令他矢志終生尋求學問，但堅持學問必須是走進生命的，這本書也因而得名。

本書文章歸為四輯。頭三輯都與中文大學有關。〈學生〉所輯多為周保松以書信形式，與畢業同學談學問論人生的文章；〈老師〉悼陳特、念沈宣仁、記高錕；〈大學〉寫中大人的氣象，寫新亞精神。第四輯〈回憶〉，有細訴童年往事、移民辛酸，也有回味徜徉倫敦二手書店之樂的。

周保松在〈自序〉結尾，對初生女兒有如許祝願：「女兒啊，願你慢慢長大，熱愛生活熱愛智慧熱愛人間美好事物，並和爸爸媽媽及其他人一起，努力令世界變好。我們要有這樣的信心。」（頁6）

初為人父，目睹世情紛亂，現實脫離理想，但周保松仍在小女兒的臉上見到人間美善的可能。同樣祈願呱呱墜地的女兒能在濁世中穩妥成長的，還有愛爾蘭詩人葉慈：

*I have walked and prayed for this young child an hour
And heard the sea-wind scream upon the tower,*

...

*May she become a flourishing hidden tree
That all her thoughts may like the linnet be,*

...

*O may she live like some green laurel
Rooted in one dear perpetual place.*

(‘A Prayer for My Daughter’)

Yeats wrote this famous poem upon the birth of his daughter in 1919 in the midst of personal uncertainties and political turmoil. In 2011, another father had this wish for his newborn daughter:

‘May you grow up to embrace life, wisdom, and everything that is beautiful in life with passion and zeal. You and I, and your mother and others will work on this together to make the world a better place. We must have faith in this.’ (page 6)

The father is Prof. Chow Po-chung of the Department of Government and Public Administration of CUHK. A passionate teacher and ardent supporter of the educational ideals enshrined in the regulations of New Asia College, from which he graduated in 1995, Chow is acutely aware of the gulf between what he thinks education should be and how it is practised today. *The Way To Be*, written in Chinese, is a testimony to his Q&A on the subject.

The articles collected in this book are grouped into ‘Students’, ‘Teachers’, ‘University’ and ‘Memories’. The first three groups are about his exchanges with and remembrances of people and events at CUHK. The last group, which tells of his childhood stories, sees the mingling of the bitterness of a young migrant to Hong Kong with the joy of a booklover roaming second-hand bookstores in London.



《走進生命的學問》
作者：周保松
出版：三聯書店
年份：2012
頁數：273

To Chow, there is no shortcut to the pursuit of knowledge. One has to go back to and immerse oneself in the classics. He remembers the teaching of his philosophy teacher, Dr. Philip Shen, and concludes, ‘The best humanistic education is the diligent reading of classics led by the teacher, to take on classics of all ages and cultures.’ (page 91)

This has led him to start his own literary salon at home. He is one exemplar of many in the humanistic tradition of CUHK which insists on an intimate knowledge of classics from both the East and the West. In an age where PowerPoint presentations are ubiquitous in any lecture theatre, Prof. Chow Po-chung may be an exception.

Mouth-watering Morsels

舌尖上的中大

范克廉樓口水雞

Franklin's Drool-worthy Fowl

到目前為止，只有川菜死忠分子才知道有這道菜，我們覺得是時候讓所有人（畏辣之士除外）都一嘗它的滋味。本部校園范克廉樓學生飯堂供應美味的口水雞，這道著名川菜冷盤以雞為主，配以大量以花椒調製的辛辣醬汁。

飯堂的廖志光說，炮製醬汁的香料和調味料，購自專門直接從大陸進口非粵菜食材的供應商，材料包括炮椒、指天椒和青花椒。青花椒炒過後放在油中泡兩三個星期；製作口水雞前兩三天，炮椒和指天椒也先炒一遍再泡於油中，之後全部混合，上菜前加入陳醋。做口水雞的油曾用來炒肉，是以這道菜散發隱約肉香。

這道口水雞的雞腿是在以元貝和蝦乾熬成的高湯中煮熟，澆上上述醬汁，伴以熟椰菜，再灑上花生碎。

青花椒是川菜特有的食材，令川菜不同於其他以辣著稱的地方菜，如湘菜、滇菜、印度菜和韓國菜。它們是口水雞的靈魂，食者舌頭有刺麻的感覺。運用得當，煮出來菜香氣誘人、風味獨特，食之生津。

So far, only fans of Sichuanese cuisine know about this, but we think it's about time everyone, except the most heat-averse, give it a try. The Benjamin Franklin student canteen on Central Campus serves an excellent *Kou Shui Ji* or ‘Mouth-watering Chicken’, a famous Sichuanese cold dish comprising chicken laced with liberal lashings of a spicy sauce made with Sichuan peppercorns.

Johnny Liu of the canteen says the spices and condiments for the sauce are sourced from a special supplier that imports non-Cantonese cooking ingredients directly from mainland China. They include dried cannon peppers, ‘heaven-pointing’ peppers, and greenish-black peppercorns. The peppercorns are fried then left to soak in oil for two or three weeks. Then two or three days before preparing the dish, the peppers are also fried



and left to sit in the oil. The two are then combined and Chinese black vinegar is added just before serving. The oil for the dish has been used to fry meat, so it lends a subtle meaty flavor to the dish.

The sauce is then poured over a chicken leg that's been boiled in a broth with dried scallops and dried shrimp. The dish is then served with boiled cabbage and a sprinkle of chopped peanuts.

Peppercorns are what distinguish Sichuanese cooking from cuisines that also have spicy dishes, such as Hunanese, Yunnanese, Indian, Thai and Korean. They're the soul of the dish, imparting a tingly and numbing sensation to the tongue. When used right, like they are here, they can be extremely aromatic, flavourful, and mouth-watering.

Announcements

宣布事項

崑曲班招生

Kunqu Workshop

戲曲資料中心將舉辦崑曲班，歡迎有興趣人士參加。資料如下：

The Chinese Opera Information Centre offers *Kunqu* classes to the public on a regular basis. Details of the latest workshop are as follows:

| | |
|----------------|--|
| 日期 Date | 16.1.2013–20.3.2013 (逢星期三 Every Wednesday) |
| 時間 Time | 6:00 pm–7:30 pm |
| 地點 Venue | 許謙成樓G06室戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre, Rm G06, Hui Yeung Shing Building |
| 費用 Tuition Fee | \$1,000 (全日制學生八折 20% discount for full-time students) |
| 名額 Quota | 10 (先到先得 first-come-first-served) |
| 導師 Tutor | 張麗真女士 (資深崑曲導師及崑曲演唱家) Ms. Chan Lai-chun |
| 查詢 Enquiries | 3943 3005 milkycheung@cuhk.edu.hk |

聖誕平安夜燭光晚會：平安夜·聖善夜

Christmas Eve Candlelight Vigil—Holy Night • Silent Night

| | |
|--------------|--|
| 日期 Date | 24.12.2012 (星期一 Monday) |
| 時間 Time | 9:00 pm |
| 地點 Venue | 崇基禮拜堂 Chung Chi College Chapel |
| 內容 Programme | 聖誕詩歌、讀經、代求、默想、燃點蠟燭 christmas carols, scripture reading, intercession, meditation, candle lighting |
| 查詢 Enquiries | 3943 6982 · 3943 4144 chaplaincy@cuhk.edu.hk |

提前發放薪金

Advancement of Pay Date

2012年12月份之薪金將提前於12月21日(星期五)發放。如有查詢可聯絡薪津及公積金組3943 7246或3943 7240。

Salary payment date for December 2012 will be advanced to 21 December 2012 (Friday). For enquiries, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 3943 7246 or 3943 7240.

Ins and Outs

人事動態

| Name 姓名 | Post 職位 | Effective Date 生效日期 | Name 姓名 | Post 職位 | Effective Date 生效日期 |
|---|--|---------------------|---|--|---------------------|
| Appointments/Re-appointments 聘任/轉任 | | | | | |
| Dr. Lau Po Hei 劉保禧, BA MPhil PhD | Lecturer, Office of University General Education 大學通識教育部講師 | 9.11.2012 | Miss Han Yuk Han, Jack 韓玉嫻 | Executive Officer II, CUHK Jockey Club Initiative Gaia, Institute of Environment, Energy and Sustainability 環境、能源及可持續發展研究所 香港中文大學賽馬會地球保源行動二級助理主任 | 6.12.2012 |
| Prof. Mao Chen 毛琛, MB MM MD | Research Assistant Professor, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院研究助理教授 | 12.11.2012 | Mr. Tang Ho Chun, Hubert 鄧灝雋 | Assistant Project Co-ordinator, Information Technology Services Centre 資訊科技服務處助理計劃協調員 | 9.12.2012 |
| Dr. Anisha Abraham, MD MPH FAAP | Clinical Professional Consultant, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院臨床專業顧問 | 15.11.2012 | Miss Shum Yu Ling 沈裕玲 | General Clerk II, S H Ho College 善衡書院二級文員 | 11.12.2012 |
| Miss Yuen Shuk Ting 袁淑婷, BSocSc | Project Co-ordinator II, Dept of Social Work 社會工作學系二級計劃協調員 | 15.11.2012 | Prof. Gregory Cheng 鄭彥銘 | Research Fellow (honorary), Dept of Medicine & Therapeutics 內科及藥物治療學系名譽研究員 | 15.12.2012 |
| Ms. Chau Yuen Kwan 周婉君, BSc MStat MPhil CStat | Research Associate, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院副研究員 | 19.11.2012 | Miss So Nga Man 蘇雅雯 | Teaching Assistant, Dept of Marketing 市場學系教學助理 | 15.12.2012 |
| Ms. Kong Wai Man 江慧敏, BMS | Project Co-ordinator II, Lee Woo Sing College and 聲書院二級計劃協調員 | 19.11.2012 | Miss Lam Tim Zoi, Ashura 林恬在 | Assistant Registrar II, Faculty of Medicine 醫學院二級主任 | 16.12.2012 |
| Miss Leung Cheuk Ki 梁卓祺, BA | Project Co-ordinator II, Dept of Social Work 社會工作學系二級計劃協調員 | 19.11.2012 | Ms. Yeung Pin Mui, Maggie 楊冰梅 | Lecturer, Dept of Social Work 社會工作學系講師 | 17.12.2012 |
| Prof. Claire Naftalin, BMedSc MB ChB MRCP DipGUM DipFSRH | Research Assistant Professor, Stanley Ho Centre for Emerging Infectious Diseases, The Jockey Club School of Public Health & Primary Care 賽馬會公共衛生及基層醫療學院 何鴻樂防治傳染病研究中心研究助理教授 | 19.11.2012 | Mr. Cheng Kam Fai 鄭錦輝 | General Clerk II, The Nethersole School of Nursing 那打素護理學院二級文員 | 19.12.2012 |
| Dr. Zhang Linling 張琳玲, BS BS PhD | Postdoctoral Fellow, Dept of Computer Science & Engineering 計算機科學與工程學系博士後研究員 | 19.11.2012 | Mr. Tang Yue Bun, Alan 鄧裕斌 | Medical Laboratory Technician II, Dept of Chemical Pathology 化學病理學系二級醫療實驗室技術員 | 31.12.2012 |
| Miss Zhang Wei 張薇, LLB MPhil | Editor, The Chinese University Press 大學出版社編輯 | 19.11.2012 | Dr. Chen Fulong 陳富龍 | Research Associate, Institute of Space & Earth Information Science 太空與地球信息科學研究所副研究員 | 2.1.2013 |
| Ms. Hui Chui Ngor 許翠娥, BA | Project Co-ordinator II, Faculty of Law 法律學院二級計劃協調員 | 22.11.2012 | Mr. Leung Chi Kit 梁志傑 | Project Co-ordinator II, Faculty of Social Science 社會科學院二級計劃協調員 | 2.1.2013 |
| Mr. Chan Kin Lok 陳健樂, BSocSc MA | Project Co-ordinator II, University Library System 大學圖書館系統二級計劃協調員 | 26.11.2012 | Prof. Lui Po Yee, Pauline 呂寶儀 | Associate Professor, Dept of Orthopaedics & Traumatology 矯形外科及創傷學系副教授 | 2.1.2013 |
| Miss Chow Wing Chi 周穎姿, BA | Project Co-ordinator II, Office of Student Affairs 學生事務處二級計劃協調員 | 26.11.2012 | Mr. Tong Tung 唐東 | Surveyor, Campus Development Office 校園發展處測量師 | 2.1.2013 |
| Miss Lam Oi Kwan 林愛群, BA | Project Co-ordinator II, The Chinese University Press 大學出版社二級計劃協調員 | 26.11.2012 | Prof. Ho Chun Yu 何振宇 | Research Assistant Professor, Centre of Novel Functional Molecules, Faculty of Science 理學院新穎功能分子研究中心研究助理教授 | 15.1.2013 |
| Miss Lui Wai Ling 呂煒鈴, BS | Project Co-ordinator II, School of Chinese Medicine 中醫學院二級計劃協調員 | 26.11.2012 | Ms. Leung Sik Yee 梁式儀 | Professional Consultant, The Nethersole School of Nursing 那打素護理學院專業顧問 | 15.1.2013 |
| Miss Mok Mei Kam 莫美琴, BA | Project Co-ordinator II, School of Chinese Medicine 中醫學院二級計劃協調員 | 26.11.2012 | Prof. Ng Yi Hang, Walter 吳義恒 | Professional Consultant, School of Hotel & Tourism Management 酒店及旅遊管理學院專業顧問 | 15.1.2013 |
| Re-deployment 調任 | | | Retirements 榮休 | | |
| Prof. Chang Michael 張明遠, Head, Academic Information Management Section, Registry 教務處教務信息組主任 | Head of Institutional Research, University Planning Office 大學規劃處院校研究主任 | 1.1.2013 | Mrs. Kwok Tam Kit Ying 郭譚潔瑩 | Senior Assistant Secretary, Chung Chi College 崇基學院高級主任 | 2.1.2013 |
| Resignations 辭職 | | | Prof. Michael D. Pendleton | Professor, Faculty of Law 法律學院教授 | 15.1.2013 |
| Miss Fok Man Yi 霍敏怡 | Research Assistant, Dept of Computer Science & Engineering 計算機科學與工程學系研究助理 | 9.11.2012 | <i>The information in this section is provided by the Personnel Office. 此欄資料由人事處提供。</i> | | |

名譽職務及禮任詳情載於 www.iso.cuhk.edu.hk/chinese/newsletter/ Details of honorary and courtesy appointments are available at www.iso.cuhk.edu.hk/english/newsletter/

梁英偉先生

五十周年校慶
籌備委員會主席

在新亞書院唸書，甚麼最難忘？

值得一提的有三。當時書院規模小，我在1973年畢業，是第一屆市場學的學生，全班只約十人，感情很好，我與當年的老師閩建蜀教授到現在還每年見幾次面。

我是新亞民歌團成員，我們常在農圃道圓亭草地彈唱——*Puff the Magic Dragon*, *Blowing in the Wind* 等的，當然也少不了Beatles、Simon and Garfunkel。那是還沒有卡拉OK的年代，有一把木結他伴奏，感覺蠻溫馨的。

在那火紅年代，我參與不少社會運動——由大專生發起的中文合法化運動；我還記得T恤上那舉起的拳頭。還有1972年的保衛釣魚台運動；當年示威，警察那會為你開路，拿警棍驅趕倒有。

昔日所學，怎樣影響你的事業與人生？

唸市場學，會計學是必修的，這些知識對日後營商大有幫助。我在1978年成立了兩家公司，1982年更一手一腳籌劃第一家公司上市，1992年亦將餘下一家上了市，當中涉及的會計部署都由我負責。我做生意非靠父蔭，必須步步為營。如何發展推廣一盤生意，營銷學非常有用。很多生意失敗的原因是超額經營，如何控制避免，會計學又派上用場了。在思想層面，新亞校歌對我啟發很大——「手空空，無一物；路遙遙，無止境。……艱險我奮進，困乏我多情。」人生有起有落，在困難的日子，有這些訓勉支撐，不打緊，咬緊牙關，勤力一點，辛苦一點，為理想打拚下去吧！往往這樣又渡過了難關。

身為長袖善舞的商人，賺取最大利益是否你的不二價值？

在資本主義社會裏，商人當然會盡量賺取利益，但除此之外，也得照顧社會的利益。儒商子貢不也把賺來的錢回饋社會嗎？我覺得營商者當如是，最難得太太對我這看法也認同。在2004年，我成立了我愛香港協會，致力推動青少年的品德和通識教育，希望為這紛亂的社會加入正能量。我每天都親筆為中小學生撰寫時事分析和品德教育的文章呢。

為何俯允出任中大五十周年校慶籌備委員會主席？

中大草創至今半世紀，一路走來，維艱維辛，成就得來不易，我為母校深感自豪。基於使命感和責任感，以及對母校的深厚感情，接到沈校長的邀請，實感責無旁貸，所以一口答應。我很榮幸能在這重要里程碑為母校盡一分力。

可否介紹一下校慶活動的構思？

今日的中大建基於創校先賢以及歷代中大人的努力與付出，所以金禧校慶的口號是「傳承、開創」，意指傳承先賢及前輩創校的精神，同時開創更光輝的將來。我們希望校慶能凝聚所有師生校友，回顧母校如何從艱苦歲月中一步一足印地茁壯成長，與社會各界分享我們的成就，並傳承先師教誨、傳統和理想，發揚以人為本的人文精神，將關愛及專業精神由大學傳送至社會各階層，服務社區，由此為大學注入新的活力，開創新的一頁。

校慶活動將由2013年1月起動，延續全年至12月底。校慶是屬於大家的，因此，由構思到推行，都非常注重師生校友的積極參與。除各書院、學院的學術文化活動，還有由學生及校友自發舉辦的慶祝活動。

最能代表這份精神的將是哪項活動？

那將是史無前例的「中大五十·關懷」計劃。這個計劃將在2013年1月27日校慶啟動典禮上誓師，參與者包括中大人及友好，他們將承諾於2013年為社會義務工作五十次或五十小時，作為對社會、對中大的獻禮。試想，中大有十五萬名校友、兩萬多名學生及六千多名教職員，若能結合這些人的力量，影響力將會是何其巨大！



Photos of Mr. Leung Ying-wai Charles in this issue are by Keith Hiro

Mr. Leung Ying-wai Charles
Chairman, CUHK 50th Anniversary
Celebration Organizing Committee

What were the most unforgettable moments of your undergraduate years at New Asia College?

There were three things. First, the College was very small. When I graduated in 1973, the first batch of graduates in marketing consisted of only 10 persons. We were a closely-knit group taught by Prof. K.C. Mun, whom I still see several times a year.

I was a member of the Folk Song Society of New Asia College. We often played the guitar and sang on the lawn in front of the Pavilion at the Farm Road campus. Songs like *Puff the Magic Dragon*, *Blowing in the Wind*, you know. Those by the Beatles, Simon and Garfunkel were of course also a must. In those pre-karaoke days, a wooden acoustic guitar was the only instrument we had. But the feeling was cozy.

Those were also the days when patriotism prevailed. I took part in a number of social activities, including the campaign to make Chinese an official language. I still remember the raised-fist logo printed on my T-shirt. I also participated in the demonstration in 1972 to protest against Japan's attempt to stake its claim over the Diaoyutai Islands. In those days, demonstrators didn't get escorted by the police. The only thing they got was baton beating.

How does what you've learned in the past impact on your career and life?

I was a marketing student, so accounting was a compulsory course. I founded two companies in 1978. In 1982, I managed to make my first company public all by myself. In 1992, the other one also went public, and I did all the accounting work involved. I didn't have parents' fortune or connections to rely on. So I had to be careful with every step when running my business. Marketing is a very useful tool for promoting your business. Many businesses fail because of over-trading. Accounting comes in handy when preventing that from happening. Spiritually, I was greatly inspired by the lyrics of the New Asia College Anthem—'Nothing left, in my hands; Journey's long, never ends.... Let's march over life, let's sing when we're tired.' Life has ups and downs. With these encouraging words to cheer you on, you would grit your teeth and get on with your work despite hardship and difficulties.

As a successful entrepreneur, do you see maximization of profit as the sole yardstick of success?

In a capitalist society, it's natural for businessmen to maximize their profits. But in addition to it, they should have the interest of society in mind. Didn't the Confucian entrepreneur Zigong also use the money he earned to benefit society? I think that's the right thing to do and I must thank my wife for sharing the same view. In 2004 I established the 'We Love Hong Kong' association to promote moral education and liberal education for teenagers, with the hope of making a positive impact on this chaotic society. Every day I write articles on contemporary issues and morals for primary and secondary school children.

Why did you agree to take up the chairmanship of the 50th Anniversary Celebration Organizing Committee?

It has been half a century since the establishment of CUHK. The University's growth was a long and winding road and its achievements are all hard-earned. I'm proud of my alma mater. Out of a sense of mission and a sense of duty, and my deep affection for the University, I felt obliged to acquiesce when I received the invitation from Prof. Joseph J.Y. Sung. I'm honoured to be able to do my bit for the University in this milestone moment.

Could you tell us something about how the anniversary celebrations are oriented?

The achievements of CUHK today are based on the efforts and contributions of its founding fathers and generations of CUHK members. That's why we came up with the slogan 'Embrace our Culture. Empower our Future', which means that we should inherit the spirit of the pioneers while striving to develop a brighter future. The 50th anniversary is a fitting occasion for all staff, students and alumni to recollect the trials and tribulations this University has gone through, and for us to bring its achievements in full view of everyone in the community. We should also revive the teachings and ideals of the academics who have gone before us, and perpetuate the humanistic traditions they have established. At the same time we should serve society with our caring spirit and professionalism, thus rejuvenating the University and turning a new page for its development.

Anniversary celebrations will start in January and will last until December 2013. Since the celebrations belong to all members of the CUHK community, the participation of staff, students and alumni from planning to implementation has been stressed. In addition to cultural and academic activities organized by the Colleges and Faculties, there will be celebratory events initiated by students and alumni.

Which event is most representative of such an idea?

The unprecedented 'CU50·Care' programme, which will be officially launched at the 50th anniversary kick-off ceremony on 27 January 2013. Participants of the programme will include members of the CUHK community and friends. They'll pledge to offer voluntary service to 50 service programmes or undertake 50 hours of volunteer service in 2013 as a token of commitment to society and the University. Let's think of it this way: CUHK has 150,000 alumni, some 20,000 students and more than 6,000 staff members. How great will the impact be if we can bring together their strength? 🇭🇰



請掃描QR碼閱讀全文版
Scan the QR code for
the full version